DOI: 10.48647/ICCA.2026.82.71.017

Л. Р. Гильфанова
Институт международных отношений, истории и востоковедения Казанского (Приволжского) Федерального Университета

«Девятнадцать стихотворений в подражание древней поэзии» в «Собрании [произведений] Лю Жуши»

Аннотация. В данной работе рассматривается раздел «Девятнадцать стихотворений в подражание древней поэзии» из «Собрания [произведений] Лю Жуши». Лю Жуши (1618—1664) — видная поэтесса конца эпохи Мин (1368 — 1644), близкая подруга и соратница Общества Возрождения, мастерски владевшая как современной ей поэзией, так и поэзией классической эпохи Хань (202 до н. э. — 220 н. э.). На примере «Девятнадцати стихотворений» можно проследить, как поэтесса и её современники берут за образец ханьский жанр *юэфу* и на его основе развивают и расширяют поле минской поэзии, одновременно используя как древние стихотворные формы, так и достижения поэзии последующих эпох.

Ключевые слова: поэзия Мин, женская поэзия, жанр *юэфу*, Общество Возрождения.

Liya Gilfanova
Institute of International Relations, History and Oriental Studies, Kazan Federal University

“Nineteen verses in imitation of ancient poetry” in “Collection of Liu Rushi”

Abstract. In this paper the author assesses the chapter “Nineteen verses in imitation of ancient poetry” of the “Collection of Liu Rushi”. Liu Rushi (1618—1664) is an outstanding female poet of the Ming dynasty (1368 — 1644), a close friend and companion of Restoration Society, who had mastery both over contemporary poetry and ancient poetry of the Han dynasty (202 BC — 220 AD). By looking at the “Nineteen verses” we can trace how Liu Rushi and other poets view Han yuefu poems as an example and using it as a basis widen the horizons of Ming poetry by employing centuries-old poetic forms and the achievements of consecutive literary epochs.

Keywords: Ming poetry, female poetry, yuefu poems, Restoration Society.

Поэтесса Лю Жуши (1618—1664) жила и творила в поистине интересный для изучения период: это самый конец существования империи Мин (1368 — 1644), когда напряжение внутри общества наиболее ярким

образом выражалось в бурной активности литераторов всех сортов и мастей, как тех, кто имел отношение к Обществу Возрождения, так и вне его. Сама Лю Жуши тесным образом была связана с деятельностью этого движения, так как состояла в близких отношениях со многими его членами, к примеру, Чэнь Цзылуном (1608 — 1647) и Цянь Цяньи (1582—1664) [Smith 2008]. Несмотря на то, что современники и люди последующей эпохи не относили ее к этому объединению напрямую, её творчество является ярким отображением как всей эпохи, так и литературной деятельности участников Общества Возрождения [Sun Chang, Saussy 1999].

Одна из характерных черт поэзии этого временного периода — направление «возвращение к древности», так же известное как *фугу* (复古). *Фугу* брало за образец поэзию «Книги песен» («Шицзин»), «Чуских строф» («Чу цы») и стихотворные произведения эпохи Хань (202 до н.э. — 220 н. э.) [Алимов, Кравцова 2014]. Это течение не является уникальным явлением эпохи Мин, напротив, все литературные эпохи в той или иной степени возвращались к высоким идеалам древности [Алимов, Кравцова 2014]]. Тем не менее, прогресс не стоял на месте, и *фугу* в разных эпохах проявляло себя по-разному, отражая современные автору исторические реалии.

Для этой работы в качестве объекта исследования были избраны ««Девятнадцать стихотворений в подражание древней поэзии» из «Собрания [произведений] Лю Жуши». Под древней поэзией в данном случае подразумевается поэзия эпохи Хань, во многом заложившая норму стихотворной формы, а также ставшая родоначальницей богатой системы литературных отсылок и аллюзий, без которой не обходилось ни одно стихотворение в дальнейшем. По своей форме и поэтическому языку эти произведения очевидно являются подражаниями *юэфу* (ханьские «народные песни»): это можно заметить по использованию пятистопной строфы, а также по редупликации отдельных лексических единиц, особенно в начале строки (например, зачин «青青» — «Зелена-зелена»). Из девятнадцати названий стихотворений как минимум четыре имеют полное совпадение с первыми строками ханьских *юэфу* — 饮马长城窟行 (青青河畔草) Пою коня у ручья в пробоине Великой стены («Зелена-зелена покрывает трава...»), 迢迢牵牛星 (迢迢牵牛星) «Мерцает вдалеке звезда Пастух...», 冉冉孤生竹 «Поникнет бессильно бамбуковый ствол...», 驱车上东门 «Гоню коней к воротам Шандунмынь...» [ханьские юэфу даны в переводах Б.Б. Вахтина]. Это не только прямое цитирование, но и использование поэтического приёма цзицзю (集句, «компилятивные стихи»). Как следует из названия, стихотворение либо полностью составлялось из цитат канонических произведений, либо частично содержало их; этот приём, простой по своей сути, требовал большого литературного мастерства, дабы стих не просто апеллировал к авторитету старины, но и имел собственную художественную ценность. Лю Жуши как поэтесса отлично

справилась со своей задачей, показав и свои глубинные знания литературы, и собственное поэтическое видение.

Таким образом, «Девятнадцать стихотворений в подражание древней поэзии» как являются отражением веяний своей эпохи, так и во всей красе свидетельствуют о поэтическом таланте Лю Жуши, выделяя ее из ряда современников. Её поэзия представляет перспективу человека, который одновременно держит руку на пульсе моды и показывает свою личностную целостность, сформированную как изнутри, так и вовне высоких литературных кругов.

Библиографический список

Алимов, И. А. История китайской классической литературы с древности и до XIII в.: поэзия, проза: в 2 ч. Ч. 2. / И. А. Алимов, М. Е. Кравцова. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2014. 1408 с.

Smith, B. G. Liu Shi / B. G. Smith. — Текст: электронный // The Oxford Encyclopedia of Women in World History: 4 Volume Set. Vol. 1. Oxford: Oxford University Press, 2008. С. 125—126. URL: https://books.google.ru/books/about/The_Oxford_Encyclopedia_of_Women_in_Worl.html?id=EFI7tr9XK6EC&redir_esc=y (дата обращения: 03.04.2026).

Sun Chang, K. Women Writers of Traditional China: An Anthology of Poetry and Criticism / K. Sun Chang, H. Saussy. Stanford: Stanford University Press, 1999. 928 с. Текст: электронный. URL: https://books.google.ru/books/about/Women_Writers_of_Traditional_China.html?id=xRNnU-SpDyYC&redir_esc=y (дата обращения: 03.04.2026).